

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie komunikacji lotniczej, podpisana w Pradze dnia 24 stycznia 1946 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
PREZYDENT KRAJOWEJ RADY NARODOWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym czwartym stycznia tysiąc dziewięćset czterdziestego szóstego roku podpisana została w Pradze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czechosłowackiej umowa w przedmiocie komunikacji lotniczej o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

w przedmiocie komunikacji lotniczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, życząc sobie zawrzeć Umowę o komunikacji lotniczej pomiędzy Polską a Czechosłowacją, wyznaczili w tym celu pełnomocników, którzy, będąc należycie upoważnieni, zawarli Umowę treści następującej:

D O H O D A

mezi Republikou Polskou a Republikou Československou o letecké dopravě.

President republiky Polské a President republiky Československé, přejíce si uzavřítí dohodu o letecké dopravě mezi Polskem a Československem, jmenovali k tomu plnomocníky, kteří, jsouce náležitě zmocněni, uzavřeli Dohodu tohoto obsahu:

Artykuł 1.

Każda z umawiających się Stron udziela drugiej umawiającej się Stronie praw, wyszczególnionych w Załączniku do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii komunikacji lotniczej w tymże Załączniku określonych. Linie te mogą być otwarte w jakimkolwiek czasie po zawarciu niniejszej Umowy, według uznania umawiającej się Strony, której te prawa zostały udzielone.

Artykuł 2.

(1) Każda wyszczególniona w Załączniku linia lotnicza może być otwarta w chwili, gdy ta umawiająca się Strona, której prawa zostały przyznane, wyznaczy przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej dla obsługi danej linii, a druga umawiająca się Strona, przyznająca te prawa, udzieli bez zwłoki temu przedsiębiorstwu stosownego zezwolenia na jego działalność. Umawiająca się Strona jest obowiązana takiego zezwolenia udzielić, z zastrzeżeniami, wynikającymi z art. 6 niniejszej Umowy.

(2) Właściwa najwyższa władza lotnictwa cywilnego umawiającej się Strony, która udziela tego zezwolenia, może zażądać, aby przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej, któremu zezwolenie ma być udzielone, udowodniło spełnienie warunków, które stosownie do obowiązujących ustaw i rozporządzeń tej umawiającej się Strony są wymagane dla udzielenia tego zezwolenia.

Artykuł 3.

(1) Ciężary, które każda z umawiających się Stron może nałożyć na wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony za korzystanie z portów lotniczych i innych udogodnień, nie mogą być wyższe od tych, jakie są czy byłyby płacone za korzystanie z takich samych udogodnień przez jej własne samoloty używane w podobnej komunikacji międzynarodowej.

(2) Paliwo, smary i części zamienne wwieszone na terytorium jednej z umawiających się Stron przez drugą umawiającą się Stronę lub jej obywateli i przeznaczone jedynie do użytku samolotów tej drugiej umawiającej się Strony — będą korzystały pod względem opłat celnych, opłat inspekcyjnych i innych ciężarów, nakładanych przez umawiającą się Stronę, na której obszar zostały one wwieszone, z przywilejów nie mniej korzystnych, niż przyznane własnemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej lub też przedsiębiorstwu państwa najbardziej uprzywilejowanego.

(3) Zapasy paliwa, smarów i części zamiennych, zwykle wyposażenie i zapasy znajdujące się na pokładzie samolotów wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej jednej z umawiających się Stron — będą na terytorium drugiej umawiającej się Strony zwolnione od opłat celnych, inspekcyjnych

Článek 1.

Každá ze Smluvních stran uděluje druhé Smluvní straně práva, evedená v příloze této Dohody, ke zřízení a provozu linií letecké dopravy v téže příloze uvedených. Tyto linie mohou být zahájeny kdykoliv po uzavření této Dohody podle toho, jak se rozhodne Smluvní strana, které tato práva byla udělena.

Článek 2.

1) Každá letecká linie, uvedená v příloze, může být zahájena, jakmile Smluvní strana, které byla práva přiznána, určí letecký dopravní podnik pro provoz dotčené linie a druhá Smluvní strana, která přiznává tato práva, udělí bezodkladně tomuto podniku příslušné povolení k jeho činnosti. Smluvní strana je povinna udělit toto povolení, s výhradami, vyplývajícími z článku 6 této Dohody.

2) Příslušný nejvyšší úřad civilního letectví Smluvní strany která toto povolení uděluje, může žádati, aby letecký dopravní podnik, kterému má být povolení uděleno, prokázal splnění podmínek, které jsou podle platných zákonů a nařízení této Smluvní strany požadovány při udělení tohoto povolení.

Článek 3.

1) Poplatky, které každá Smluvní strana může ukládati určenému leteckému dopravnímu podniku druhé Smluvní strany za užívání letišť a jiných zařízení, nesmějí být vyšší, než jaké platí nebo by platila za užívání těchto zařízení její vlastní létadla, užívaná v podobné mezinárodní dopravě.

2) Pohonné hmoty, mazací oleje a náhradní součástky, které na území jedné smluvní strany přiveze druhá smluvní strana nebo její státní příslušníci a které jsou určeny jediné pro potřebu létadel této druhé smluvní strany, budou požívati výsad nikoliv méně výhodných, než jaké se přiznávají domácímu leteckému dopravnímu podniku, anebo podniku státu požívajícího nejvyšších výhod kontrolní dávky a jiné poplatky ukládané Smluvní stranou, na jejímž území jsou přivezeny.

3) Zásoby pohonných hmot, mazacích olejů a náhradních součástek, obvyklá výstroj a zásoby, které jsou na palubě létadel určeného leteckého dopravního podniku jedné Smluvní strany, budou na území druhé Smluvní strany prosty celních poplatků, kontrolních dávek a jiných podobných poplatků, i když tyto zá

i innych podobnych ciężarów, nawet w przypadku, gdy zapasy takie będą używane lub zostaną zużyte przez te samoloty podczas lotów nad tym terytorium.

Artykuł 4.

(1) Świadectwa sprawności technicznej, świadectwa uzdolnienia i upoważnienia wydane lub potwierdzone pod względem ważności przez jedną z umawiających się Stron i ważne w danej chwili — będą uznane za ważne dla celów eksploatacji linii, opisanych w Załączniku, także przez drugą umawiającą się Stronę.

(2) Każda z umawiających się Stron zastrzega sobie jednak prawo odmowy uznania, jeśli chodzi o loty nad jej własnym terytorium — świadectw uzdolnienia i upoważnień, wydanych jej własnym obywatelem przez drugą umawiającą się Stronę.

Artykuł 5.

(1) Ustawy i przepisy jednej z umawiających się Stron, dotyczące wejścia lub opuszczenia jej terytorium przez samolot, używany w międzynarodowej komunikacji lotniczej lub też dotyczące działalności takiego samolotu podczas pobytu na jej terytorium — będą stosowane również do samolotów wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony.

(2) Ustawy i przepisy jednej z umawiających się Stron dotyczące wejścia lub opuszczenia jej terytorium przez pasażerów, załogi i ładunek samolotów (jak przepisy regulujące wjazd, wyjazd, cła, imigrację, sprawy paszportowe, kwarantanny) — będą stosowane do pasażerów, załóg i ładunków samolotów wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony w czasie pobytu, przylotu i odlotu na terytorium pierwszej umawiającej się Strony.

Artykuł 6.

Każda z umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub odwołania upoważnienia, czy też pozwolenia na eksploataowanie linii lotniczych na swym terytorium przez drugą umawiającą się Stronę w przypadku, gdy nie jest przekonana, czy zasadnicza część własności i rzeczywiste kierownictwo wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony spoczywa w rękach obywateli którejkolwiek z dwóch umawiających się Stron, — albo też w przypadku, gdy wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej przestało przestrzegać ustaw i rozporządzeń, wymienionych w art. 5 niniejszej Umowy, lub też jakichkolwiek innych warunków, pod którymi zostały mu przyznane uprawnienia według niniejszej Umowy.

Artykuł 7.

Jeśli jedna z umawiających się Stron uzna za pożądane uzupełnić treść wykazów dołą-

soby budou používány nebo spotřebovány těmito letadly za letu nad zmíněným územím.

Článek 4.

1) Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace, vydané nebo za platné prohlášené jednou Smluvní stranou a tou dobou platné, budou také druhou Smluvní stranou uznány za platné pro provoz linií uvedených v Příloze.

2) Každá Smluvní strana si však vyhrazuje právo odepřítí pro létání nad vlastním územím uznání diplomů a leteckých legitimací vydaných druhou Smluvní stranou jejím vlastním státním příslušníkům.

Článek 5.

1) Zákony a předpisy jedné Smluvní strany, které upravují přilet letadla, užívaného v mezinárodní letecké dopravě, na její území neb odlet z něho, anebo činnost tohoto letadla po dobu pobytu na jejím území, platí rovněž pro letadla určeného leteckého dopravního podniku druhé Smluvní strany.

2) Zákonům a předpisům jedné Smluvní strany, které upravují vstup letadlem cestujících, posádek a nákladu na její území a výstup z něho (zejména předpisům, jež upravují vstup, výstup, cła, přistěhovalectví, věci cestovních pasů a karantény), podrobí se cestující, posádky a náklady letadel určeného leteckého dopravního podniku druhé Smluvní strany při pobytu, přiletu a odletu na území první Smluvní strany.

Článek 6.

Každá ze Smluvních stran si vyhrazuje právo odepřítí neb odvolati zmovnění nebo povolení k provozu leteckých linií na svém území druhou Smluvní stranou, není-li přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná správa určeného leteckého dopravního podniku druhé Smluvní strany náleží příslušníkům některé s obou Smluvních stran, jakož i tehdy, přestane-li určený letecký dopravní podnik dbáti zákonu a nařízení zmíněných v článku 5 této Dohody, nebo kterýchkoli jiných podmínek, za kterých mu byla přiznána práva této Dohody.

Článek 7.

Uzná-li některá ze Smluvních stran za vhodné doplniti obsah seznamů připojených

czonych do Załącznika niniejszej Umowy — to uzupełnienie takie może być przeprowadzone w drodze bezpośredniego porozumienia pomiędzy najwyższymi władzami lotnictwa cywilnego obydwu umawiających się Stron.

Artykuł 8.

Każdy spór pomiędzy umawiającymi się Stronami, dotyczący interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy lub też Załącznika do niej, będzie poddany Sądowi Rozjemczemu, powołanemu drogą porozumienia pomiędzy obydwoma Stronami umawiającymi się, a w razie niemożności dojścia do porozumienia — będzie przedłożony do rozstrzygnięcia Tymczasowej Radzie Międzynarodowej Organizacji Lotnictwa Cywilnego, w myśl postanowień art. III Tymczasowego Układu o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym. Obydwie umawiające się Strony zobowiązują się stosować się do wydanych decyzji.

Artykuł 9.

W chwili, gdy Stały Układ o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym przyjęty przez obie umawiające się Strony wejdzie w życie — niniejsza Umowa zostanie dostosowana do warunków wymienionego Układu.

Artykuł 10.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu i, jeżeli nie zostanie wypowiedziana na rok przed upływem tego pięciolecia, obowiązuje nadal z prawem rocznego jej wypowiedzenia.

Artykuł 11.

Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie tak szybko, jak tylko to będzie możliwe.

Umowę niniejszą sporządzono w dwu egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty są jednakowo obowiązujące.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i przyłożyli swoje pieczęcie.

Sporządzono w Pradze w dniu dwudziestego czwartego stycznia 1946 r.

L. S.

(—) S. Wierblowski

k Příloze této Dohody, může být toto doplnění provedeno bezprostřední dohodou mezi nejvyššími úřady civilního letectví obou Smluvních stran.

Článek 8.

Každá rozepře mezi Smluvními stranami, která se týká výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy, bude předložena rozhodčímu soudu, ustanovenému dohodou mezi oběma Smluvními stranami, a nebude-li možno dosáhnouti dohody, bude předložena k rozhodnutí Zatimní radě Mezinárodní organizace civilního letectví podle ustanovení článku III Zatimní dohody o mezinárodním civilním letectví. Obě smluvní strany se zavazují podrobiti se učiněným rozhodnutím.

Článek 9.

Jakmile stálá Umluva o mezinárodním civilním letectví, přijatá oběma Smluvními stranami, nabude účinnosti, přizpůsobí se tato Dohoda ustanovením zmíněné Umluvy.

Článek 10.

Tato dohoda bude ratifikována a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Tato Dohoda se uzavírá na dobu 5 let, a nebude-li vypověděna rok před uplynutím tohoto pětiletí, platí s právem roční výpovědi.

Článek 11.

Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varslavě co možná nejdříve.

Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou exemplářích, každý v řeči polské a české, při čemž obě znění jsou stejně závazná.

Čemuž na důkaz plnomocníci podepsali tuto Dohodu a přiložili své pečeti.

Dáno v Praze dne dvacátéhočtvrtého ledna 1946.

L. S.

(—) Z. Augenthaler

ZAŁĄCZNIK

Artykuł 1.

(1) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Republiki Czechosłowackiej dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I do niniejszego Załącznika.

(2) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Republiki Czechosłowackiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie II do niniejszego Załącznika.

Artykuł 2.

(1) Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w celu eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I przy niniejszym Załączniku, są Polskie Linie Lotnicze „Lot”.

(2) Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Republiki Czechosłowackiej w celu eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I przy niniejszym Załączniku, są „Československé Aerolinie”.

Artykuł 3.

(1) Dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I przy niniejszym Załączniku, będą przyznane czechosłowackiemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej „Československé Aerolinie” odnośnie linii tranzytowej w Polsce prawo przelotu ponad jej terytorium bez lądowania oraz prawo lądowania w celach niehandlowych. Odnośnie innych linii, wyszczególnionych w tym wykazie, będą przyznane prawa zabierania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Czechosłowacji lub do innego państwa oraz prawa wyładowywania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Czechosłowacji lub z innego państwa.

(2) Dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie II przy niniejszym Załączniku, będą przyznane polskiemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej Polskie Linie Lotnicze „LOT” odnośnie linii tranzytowej w Czechosłowacji prawo przelotu ponad jej terytorium bez lądowania oraz prawo lądowania w celach niehandlowych. Odnośnie innych linii, wyszczególnionych w tym wykazie będą przyznane prawa zabierania w Czechosłowacji pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Polski lub do

PŘÍLOHA.

Článek 1.

1) Povolení zmíněné v článku 2 této Dohody udělí vláda republiky Československé leteckému dopravnímu podniku, určenému vládou republiky Polské pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu II této Přílohy.

2) Povolení zmíněné v článku 2 této Dohody udělí vláda republiky Polské leteckému dopravnímu podniku, určenému vládou republiky Československé pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu I této Přílohy.

Článek 2.

1) Leteckým dopravním podnikem, určeným vládou republiky Československé pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu I této Přílohy, jsou Československé Aerolinie.

2) Leteckým dopravním podnikem, určeným vládou republiky Polské pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu II této Přílohy, jsou Polskie Linie Lotnicze „LOT”.

Článek 3.

1) Při provozu leteckých linií, uvedených v seznamu II této Přílohy, budou přiznána polskému leteckému dopravnímu podniku Polskie Linie Lotnicze „LOT”, pokud jde o linii přeletovou, v Československu právo létatí přes jeho území, aniž se přistane, jakož i právo přistávatí pro potřeby nikoliv obchodní. Pokud jde o státní linie v tomto seznamu uvedené, budou přiznána práva nakládatí v Československu cestující, zboží a poštu, určené do území Polska nebo jiného státu a práva vykládatí v Československu cestující, zboží a poštu, naložené v Polsku nebo jiném státě.

Při provozu leteckých linií, uvedených v seznamu I této Přílohy, budou přiznána československému leteckému dopravnímu podniku Československé Aerolinie, pokud jde o linii přeletovou, v Polsku právo létatí přes jeho území, aniž se přistane, jakož i právo přistávatí pro potřeby nikoliv obchodní. Pokud jde o ostatní linie v tomto seznamu uvedené, budou přiznána práva nakládatí v Polsku cestující, zboží a poštu, určené do území Československa nebo jiného státu a práva vykládatí v Polsku

innego państwa oraz prawa wyladowywania w Czechosłowacji pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Polski lub z innego państwa.

Artykuł 4.

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wymienione w niniejszym Załączniku, winny być uzgodnione pomiędzy nimi, o ile idzie o odcinki eksploatowane wspólnie lub o ile idzie o odcinki między Polską i Czechosłowacją i odwrotnie, na których oba przedsiębiorstwa dokonują przewozu. Wszelkie ustalone w ten sposób taryfy będą podlegały zgodnemu zatwierdzeniu najwyższych władz lotnictwa cywilnego obydwu umawiających się Stron. Gdyby obydwie umawiające się Strony nie mogły w tej sprawie dojść do porozumienia, przedmiot sporu będzie poddany postępowaniu arbitrażowemu, jak to jest przewidziane w art. 8 niniejszej Umowy.

WYKAZ I.

Linie przedsiębiorstwa „Československé Aerolinie“.

Nr linii	Linia
1.	Praga — Warszawa
2.	Praga—Warszawa—Moskwa
3.	Linia tranzytowa, która będzie dodatkowo zgłoszona przez czechosłowacką najwyższą władzę lotnictwa cywilnego polskiej najwyższej władzy lotnictwa cywilnego.

WYKAZ II.

Linie Polskich Linii Lotniczych „LOT“

Nr linii	Linia
1.	Warszawa—Praga
2.	Warszawa—Praga—Paryż
3.	Linia tranzytowa, która będzie dodatkowo zgłoszona przez polską najwyższą władzę lotnictwa cywilnego czechosłowackiej najwyższej władzy lotnictwa cywilnego.

cestující, zboží a poštu, naložené v Československu nebo v jiném státě.

Článek 4.

Tarifý, kterých budou používati letecké dopravní podniky, určené v této Příloze, musí býti mezi nimi dohodnuty, pokud jde o úseky provozované společně, nebo pokud jde o úseky mezi Československem a Polskem a opačně, na kterých oba podniky konají dopravu. Veškeré takto stanovené tarify budou podléhati souhlasnému schválení nejvyšších úřadů civilního letectví obou Smluvních stran. Kdyby se obě Smluvní strany nemohly v této věci dohodnouti, bude sporná otázka předložena řízení rozhodčímu, jak to předvídá článek 8 této Dohody.

SEZNAM I.

Linie Československých Aerolinií

Čís. linie	Linie
1.	Praha — Varšava
2.	Praha — Varšava — Moskva
3.	Přeletová linie, kterou československý nejvyšší úřad civilního letectví dodatečně oznámí polskému nejvyššímu úřadu civilního letectví.

SEZNAM II.

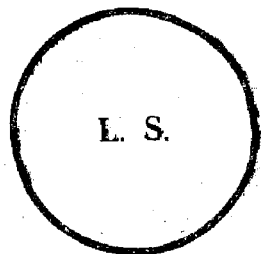
Linie podniku Polskie Linie Lotnicze „LOT“

Čís. linie	Linie
1.	Varšava — Praha
2.	Varšava — Praha — Paříž
3.	Přeletová linie, kterou polský nejvyšší úřad civilního letectví dodatečně oznámí československému nejvyššímu úřadu civilního letectví.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową uznana ona została za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza się, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 grudnia 1946 r.



Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów

(—) *Edward Osóbka-Morawski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) w z. *Zygmunt Modzelewski*